

백승우 작가의 글의 번역에 대한 비교입니다.

번역하신 분께는 드리지 말고 참고만 하시기 바랍니다. 한글 원문이 비문이 많은 것은 사실이지만, 영어로 번역을 할 때는 어법에 맞아야 한다고 생각합니다. 직역이 필요할 때와 의역이 필요할 때가 있습니다. 문법은 맞지만 쓰지 않는 우리말 식의 표현도 피해야 합니다. 중문, 복문에서 주어와 시제를 일치시키는 노력이 필요합니다. 정관사/부정관사, 단수/복수의 문제는 원어민이 아닌 이상 정확히 쓴다는 것은 어렵기 때문에 이해합니다. 부분적으로 틀린 부분 어색한 표현이 있지만, 충실한 번역이라고 생각할 수도 있습니다. 그러나 출판 목적의 초고의 수준이 되려면, 원어민 교정 이전에 제2의 Editor 가 필요한 원고입니다. 제가 너무 많은 것을 기대하는지 잘 모르겠습니다.

마당 딸린 아담한 양옥이 있을 법한 자리에 (지어진 것이 아니라) 출입문을 기준으로 빹빹하게 (여러 채가 있다는 의미) 들어서 있는 3층집, 붉은색 벽돌이 튀어나올 듯 한 창을 받치고 있는 집, 틈 사이사이로 철제 계단이 돌출되어 있는 집이 있다면 이것은 대부분 다가구 주택일 것이다.

A **bulky** three-storied house with **a small gate, constructed** in place of an **elegant** Western-style house with a courtyard, a house in which red bricks are supporting an overly jutting window and a house with steel stairs sticking out from in-between spaces. (**동사가 없는 불완전한 문장/ 있을 법한...> ... 자리에 건축된**) if (if) there is a house showing a similar feature (**단수가 아닌 복수가 되어야**), then that must be a multi-family house.

나는 이렇게 생긴 집들이 있는 골목길을 **찾아 다닌다**. I'm **hunting for** alleys where such houses are perched. (**비유적 의역이 필요한지**)

나는 골목길의 다가구 주택, 개인 주택에서 사람들의 끝없는 욕망을 읽는다 I read **an endless desire** (**관사/단복수**) of people from multi-family houses and detached houses in those alleys.

이 주택의 대부분은 **집장사들이** 지어 개인에게 판 집이다. Most of these houses had been built by **builders** (**의역이 필요한 용어**) and sold to individual buyers.

이들의 건축에는 디자인이라는 것이 없다. **There is no design in them**. 그저 양식이 있고 복제만이 있을 뿐이다 .But styles and replicas. (**동사 없는 불완전한 문장**)

서울의 주택은 주거의 근대화라는 명목 아래 양옥에서 다가구 주택으로 변화하였다. Under the name of modernization of housing, houses in Seoul have been changed from Western-style houses to multi-family houses. 당시 양옥은 불란서 주택이라는 별칭으로 불렸다. At that time, Western-style houses were called by a nickname 'French House'.

그 이후 현재의 주택들은 당시의 불란서 주택, 다가구 주택의 양식을 유지하고 있지만 법의 사각지대 안에서 개인의 목적과 편의에 의해 트랜스포머처럼 변형된 모습을 하고 있다.

Ever since then, the present houses seem to have been inheriting the styles of French house and

multi-family house. But, taking advantage of legal limbo, **they** (무엇을 지칭?) are trying to change **their forms** like the Transformers to satisfy a personal benefit or convenience.

이런 변화의 **이유**는 말할 것도 없이 경제적인 이유에서이다. The cause of such changes is an economic reason, **of course**. (구어가 아닌 경우 쓰지 않는 표현)

다가구 주택의 **형태**는 더 많은 임대인을 수용하기 위해 점차적으로 개조되었다. The **body** of multi-family houses has been gradually modified to accommodate more tenants. 지하층이 지면보다 더 높게 얼굴을 내밀고 있고, 옥상 위 물탱크가 있어야 할 자리는 이미 누군가의 거주공간으로 바뀌었다. 베란다는 처마 끝까지 얇은 유리창으로 확장되어 점점 불안하고 기이한 형태의 주택으로 변모했다. The basements **are showing** their faces above the ground, (**문장을 병렬하므로 여기 접속사 필요**) the rooftop spaces for the water tanks **have been changed** into someone's living space (**진행형 적절성/ 능동-수동태의 일치**) and the verandas have been expanded to the end of the eaves and turned into a glass box. As time goes by, the multi-family houses have begun to display an unstable and whimsical statement.

편법과 불법의 **교묘한** 경계 위에서 새로운 양식의 주택이 지어진 것이다.

In the end, on the **fine** (?) line of illegal and expedient, a new type of house has been created.

이러한 다가구 주택의 모습은 **우리가 도시에서 지우고 싶어 하는 가난한 모습이다**. Such images of multi-family houses are **unwanted testimonies of our poverty that we want to take away from our cities**. 하지만 이 풍경을 보잘 것 없다고 치부해버리고 밀어내기엔 이 주택들이 품고 있는 인상적인 요소가 있다. But thinking of them as **worthless** (**be 동사가 앞/ 혹은 뒤에 수식하는 목적어가 필요한 단어**) and so shaving them away are not easy because **those images** are embracing great charms **in themselves** (?) as well.

서울이라는 공간이 점점 다른 거대도시의 외모를 닮아가고 있지만, 도시 내부의 골목길에 들어서 있는 이 기괴한 건축물들에서 나는 서울스러움을 확인한다. **Spaces in Seoul** are being shaped more and more like other megalopolises, but in those quirky buildings standing in small alleys of the city, I discover Seoul-ish elements. (**중문에서 주어와 시제의 일치 문제**)

나는 서울의 다가구 주택을 채집하고 있다. Now I'm collecting multi-family houses of Seoul. 하지만 나의 작업이 다가구 주택에 대한 분류와 분석, 그리고 대안을 제시할 수 있을 것이라 기대하지 않는다. 나는 건축 전문가도, 도시 전문가도 아닌 그저 작가이기 때문이다.

But, I don't expect my work would be able to classify and analyze them, and then suggest some insightful alternatives because **I am not** an architect **nor** a city planner but a writer. (**중문을 만듦으로써 주어의 문제/ not-nor 잘 쓰지 않는 표현**)

나는 서울의 모습을 나의 사적인 계획과 이론으로 묶어다가 그것을 풀어내려고 하는 것뿐이다.

What I want to do **now** is, upon my personal plans and theories, just **weaving those sceneries** of Seoul, and then **narrating about** them.